

SEPT ENFANTS JUIFS
une pièce pour Gaza

Caryl Churchill
2009

Aucun enfant n'apparaît dans la pièce. Les intervenants sont des adultes, les parents et, si vous le désirez, d'autres membres de la famille des enfants.
Les répliques peuvent être réparties comme vous le souhaitez entre ces personnages.
Les personnages sont différents dans chaque scène, comme le sont l'époque et les enfants.
Ils peuvent être joués par un nombre indifférent d'acteurs.

1

Dis-lui que c'est un jeu
Dis-lui que c'est sérieux
Mais ne l'effraie pas
Ne lui dis pas qu'ils vont la tuer
Dis-lui qu'il est important de ne pas faire de bruit
Dis-lui qu'elle aura du gâteau si elle est sage
Dis-lui de se pelotonner comme si elle était au lit
Mais de ne pas chanter.
Dis-lui de ne pas sortir
Dis-lui de ne pas sortir, même si elle entend des cris.
Ne l'effraie pas
Dis-lui de ne pas sortir, même si elle n'entend rien pendant longtemps
Dis-lui que nous allons venir la chercher
Dis-lui que nous serons là tout le temps.
Dis-lui quelque chose à propos des hommes
Dis-lui qu'ils ne sont pas bons au jeu
Dis-lui que c'est un conte
Dis-lui qu'ils vont partir
Dis-lui qu'elle peut les faire partir si elle reste tranquille.
Par magie
Mais de ne pas chanter.

2

Dis-lui que c'est une photo de sa grand-mère, de ses oncles et de moi
Dis-lui que ses oncles sont morts
Ne lui dis pas qu'ils ont été tués
Dis-lui qu'ils ont été tués
Ne l'effraie pas.
Dis-lui que sa grand-mère était intelligente
Ne lui dis pas ce qu'ils ont fait
Dis-lui qu'elle était courageuse
Dis-lui qu'elle m'a appris à faire des gâteaux
Ne lui dis pas ce qu'ils faisaient
Dis-lui quelque chose.
Tu lui en diras plus quand elle sera plus grande.
Dis-lui qu'il y avait des gens qui haïssaient les Juifs
Ne lui dis pas
Dis-lui que c'est fini maintenant
Dis-lui qu'il y a encore des gens qui haïssent les Juifs
Dis-lui qu'il y a des gens qui aiment les Juifs
Ne lui dis pas qu'il faut penser juif ou pas juif
Tu lui en diras plus quand elle sera plus grande

Tu lui diras combien quand elle sera plus âgée
Dis-lui que c'était avant sa naissance et qu'elle n'est pas en danger
Ne lui dis pas qu'il y a un danger.
Dis-lui que nous l'aimons
Dis-lui que, morte ou vivante, toute sa famille l'aime
Dis-lui que sa grand-mère serait fière d'elle.

3

Ne lui dis pas que nous partons pour toujours
Dis-lui qu'elle peut écrire à ses amis, dis-lui que ses amis peuvent peut-être venir la voir.
Dis-lui qu'il y a du soleil là-bas
Dis-lui que nous rentrons à la maison
Dis-lui que c'est la terre que Dieu nous a donnée
Ne lui parle pas de religion
Dis-lui que son arrière-arrière-arrière-grand-père a vécu là-bas
Ne lui dis pas qu'il a été chassé
Dis-lui, bien sûr, dis-lui que tout le monde a été chassé et que le pays attend que nous rentrions à la maison
Ne lui dis pas qu'elle n'a pas sa place ici
Dis-lui que bien sûr elle aime être ici mais qu'elle aimera encore plus être là-bas.
Dis-lui que c'est une aventure
Dis-lui que personne ne se moquera d'elle
Dis-lui qu'elle aura de nouveaux amis
Dis-lui qu'elle peut prendre ses jouets
Ne lui dis pas qu'elle peut prendre tous ses jouets
Dis-lui qu'elle est une fille exceptionnelle
Parle-lui de Jérusalem.

4

Ne lui dis pas qui ils sont
Dis-lui quelque chose
Dis-lui qu'ils sont bédouins, qu'ils voyagent
Parle-lui des chameaux dans le désert et des dattes
Dis-lui qu'ils vivent dans des tentes
Dis-lui que ce n'était pas leur foyer
Ne lui dis pas chez eux, pas chez eux, dis-lui qu'ils s'en vont
Ne lui dis pas qu'ils ne l'aiment pas
Dis-lui de faire attention.
Ne lui dis pas qui vivait dans cette maison
Non, mais ne lui dis pas que son arrière-arrière-grand-père vivait dans cette maison
Non, mais ne lui dis pas que des Arabes ont dormi dans sa chambre.
Dis-lui de ne pas être impolie avec eux
Dis-lui de ne pas avoir peur
Ne lui dis pas qu'elle ne peut pas jouer avec les enfants
Ne lui dis pas qu'elle peut les recevoir à la maison
Dis-lui qu'ils ont beaucoup d'amis et de famille
Dis-lui qu'à des kilomètres et des kilomètres à la ronde, ils ont des terres à eux
Dis-lui encore que c'est notre terre promise.
Ne lui dis pas qu'ils ont dit que c'était une terre sans peuple.
Ne lui dis pas que je ne serais pas venu si j'avais su.
Dis-lui que nous pouvons peut-être partager.
Ne lui dis pas ça.

5

Dis-lui que nous avons gagné
Dis-lui que son frère est un héros
Dis-lui combien leurs armées sont énormes

Dis-lui que nous les avons fait reculer
Dis-lui que nous sommes des combattants
Dis-lui que nous avons de nouvelles terres.

6

Ne lui dis pas
Ne lui parle pas du problème avec la piscine
Dis-lui que c'est notre eau, nous avons le droit
Dis-lui que ce n'est pas l'eau pour leurs champs
Ne lui dis rien sur l'eau.
Ne lui parle pas du bulldozer.
Ne lui dis pas de ne pas regarder le bulldozer
Ne lui dis pas qu'il a démoli la maison
Dis-lui que c'est un chantier de construction
Ne lui dis rien sur les bulldozers.
Ne lui parle pas des files d'attente au poste de contrôle
Dis-lui que nous serons là en un rien de temps
Ne lui dis rien qu'elle ne demande pas
Ne lui dis pas que le gamin a été tué
Ne lui dis rien.
Dis-lui que nous faisons de nouvelles cultures dans le désert
Ne lui parle pas des oliviers
Dis-lui que nous construisons de nouvelles villes dans le désert.
Ne lui dis pas qu'ils jettent des pierres
Dis-lui qu'ils ne sont pas très efficaces contre les tanks
Ne lui dis pas ça.
Ne lui dis pas qu'ils font exploser des bombes dans les cafés
Dis-lui, dis-lui qu'ils font exploser des bombes dans les cafés
Dis-lui de faire attention
Ne l'effraie pas.
Dis-lui que nous avons besoin du mur pour nous protéger
Dis-lui qu'ils veulent nous pousser dans la mer
Dis-lui qu'ils ne le font pas
Dis-lui qu'ils veulent nous pousser dans la mer.
Dis-lui que nous tuons beaucoup plus d'entre eux
Ne lui dis pas ça
Dis-lui que
Dis-lui que nous sommes plus forts
Dis-lui que nous avons le droit
Dis-lui qu'ils ne comprennent rien d'autre que la violence
Dis-lui que nous voulons la paix
Dis-lui que nous allons nager.

7

Dis-lui de ne pas regarder les infos
Dis-lui qu'elle peut regarder les dessins animés
Dis-lui qu'elle peut se coucher tard et regarder "Friends".
Dis-lui qu'ils attaquent avec des roquettes
Ne l'effraie pas
Dis-lui que seuls quelques-uns d'entre nous ont été tués
Dis-lui que l'armée est venue nous défendre
Ne lui dis pas que son cousin a refusé de servir dans l'armée.
Ne lui dis pas combien d'entre eux ont été tués
Dis-lui que les combattants du Hamas ont été tués
Dis-lui que ce sont des terroristes
Dis-lui que ce sont des ordures
Ne lui dis pas

Ne lui parle pas de la famille des petites filles mortes
Dis-lui qu'il ne faut pas croire ce que l'on voit à la télévision
Dis-lui que nous avons tué les bébés par erreur
Ne lui dis rien de de l'armée
Dis-lui, parle-lui de l'armée, dis-lui qu'elle doit être fière de l'armée.
Parle-lui de la famille des petites filles mortes, dis-lui leurs noms, pourquoi pas, dis-lui que le monde entier est au courant, pourquoi ne le serait-elle pas ? Dis-lui qu'il y a des bébés morts, a-t-elle vu les bébés ? Dis lui qu'elle n'a rien fait dont elle puisse avoir honte. Dis-lui qu'ils se sont fait ça eux-mêmes. Dis-lui qu'ils veulent que leurs enfants soient tués pour que les gens soient désolés pour eux, dis-lui que je ne suis pas désolé-e pour eux, dis-lui de ne pas être désolée pour eux, dis-lui que nous sommes les seuls pour qui on doit se désoler, dis-lui qu'ils ne peuvent pas nous parler de souffrance. Dis-lui que nous sommes le bras armé maintenant, dis-lui que c'est le brouillard de la guerre, dis-lui que nous n'arrêterons pas de les tuer tant que nous ne serons pas en sécurité, dis-lui que j'ai ri quand j'ai vu les policiers morts, dis-lui que ce sont des animaux qui vivent dans les gravats maintenant, dis-lui que je m'en ficherais si nous les éliminions, le monde nous haïrait et puis c'est tout, dis-lui que je m'en fous que le monde nous haïsse, dis-lui que nous sommes de meilleurs haïsseurs, dis-lui que nous sommes un peuple élu, dis-lui que je regarde un de leurs enfants couvert de sang, et ce que je ressens ? Dis-lui que tout ce que je ressens est la joie que ce ne soit pas elle.
Ne lui dis pas ça.
Dis-lui qu'on l'aime.
Ne l'effraie pas.

"Seven Jewish Children" est la réponse de Caryl Churchill à la situation à Gaza en janvier 2009, lorsque la pièce a été écrite.

"Seven Jewish Children" a été publié pour la première fois en Grande-Bretagne en 2009 par
Nick Hern Books Limited
14 Larden Road
Londres, W3 7ST
en association avec le Royal Court Theatre, Londres

"Sept enfants juifs" copyright © 2009 Caryl Churchill Limited

Caryl Churchill a fait valoir son droit moral d'être identifiée comme l'auteur de cette œuvre.

Composé par Nick Hern Books, Londres
ISBN 978 1 84842 047 2

Droits de représentation
Seven Jewish Children a été représentée pour la première fois au Royal Court Theatre, à Londres, le 6 février 2009.

La pièce peut être lue ou jouée n'importe où, par n'importe quel nombre de personnes. Toute personne qui souhaite le faire doit contacter l'agent de l'auteur (coordonnées ci-dessous), qui autorisera les représentations gratuitement à condition qu'aucun droit d'entrée ne soit perçu et qu'une collecte soit effectuée à chaque représentation pour Medical Aid for Palestinians (MAP), 33a Islington Park Street, London N1 1QB, tel +44 (0)20 7226 4114, e-mail info@map-uk.org, web www.map-uk.org

Agent de l'auteur : Casarotto Ramsay and Associates Ltd,
Waverley House, 7-12 Noel Street
Londres W1F 8GQ ,

fax +44 (0)20 7287 912
e-mail agents@casarotto.co.uk

Ce texte peut être téléchargé gratuitement sur les sites Internet suivants :

Casarotto Ramsay, www.casarotto.co.uk/page/sjc

Nick Hern Books, www.nickhernbooks.co.uk

Royal Court Theatre, www.royalcourttheatre.com

Des exemplaires imprimés peuvent être obtenus, dans la limite des stocks disponibles, au profit de Medical Aid for Palestinians, auprès de Nick Hern Books, à l'adresse ci-dessus.

Traduction : JCP